

cesenatico

Antico Porto  di Mare

Tradizione e Cultura

I / D / E / F

Cesenatico: *Tradition und Kultur*

In Cesenatico harmonieren die historischen Sehenswürdigkeiten und die **maritime Tradition** mit der Realität eines modernen Urlaubsortes. Die antiken Segelboote liegen nebeneinander mit den modernen Fischdampfern vor Anker, die mit ihren Ausfahrten immer noch die Zeiten des von **Leonardo** entworfenen **Hafenkanals** bestimmen. Hier wird der Fisch noch immer im alten Fischladen verkauft, ein paar Schritte entfernt von der “Piazzetta delle Conserve” wo man bis heute die charakteristischen Vertiefungen im sandigen Boden besichtigen kann, die zu seiner Konservierung dienten.

Cesenatico ist ein erinnerungs- und traditionsreicher Ort, ein regelrechtes “Museum im Freien”, lebendig und überall sehenswert, vom Hafen Leonardos zur Piazza Pisacane mit dem Denkmal Garibaldi, vom archäologischen Park der Festung bis zum den “Seemannsbräuten” gewidmeten Platz, der auf ein qualifiziertes Angebot eines Netzwerks von kulturellen Einrichtungen zählen kann: das Marinemuseum, das Museumshaus “Marino Moretti”, das Antiquarium, das Theater, die Stadtbücherei, die Kunstgalerie “Leonardo da Vinci”.

Cesenatico: *tradition and culture*

At Cesenatico history and **maritime traditions** coexist perfectly with a modern holiday resort. Old sailing boats are moored side by side with modern fishing vessels in the **Canal Harbour** designed by **Leonardo**. Here the fish is still sold in the old Fish Market, just a short distance from the Piazzetta delle Conserve, where it was once stored in the characteristic wells dug in the sandy soil, still existing. Cesenatico is rich of memories and traditions, a kind of an “open-air museum”, such as Leonardo’s Canal Harbour, Piazza Pisacane with its monument to Garibaldi, the archaeological park of the fortress and the place “Spose dei Marinai” dedicated to the fishermen wives. It can count on a regular and qualified network of cultural institutes: the Maritime Museum, the Museum-House “Marino Moretti”, the Antiquarium, the Theatre and the Civic Library, the Art Gallery “Leonardo da Vinci”.

Cesenatico: *tradition et culture*

A Cesenatico les témoignages historiques et la **tradition maritime** vivent en symbiose avec la réalité d’une ville moderne et touristique. Les embarcations à voile d’autrefois sont amarrées auprès des chalutiers modernes, qui lors des sorties en mer rappellent les esquisses du **Port Canal** des temps de **Léonard de Vinci**. Ici, le poisson est encore vendu dans l’ancienne poissonnerie, à quelques pas de la Piazzetta delle Conserve où l’on peut voir encore aujourd’hui les caractéristiques puits creusés dans le sable qui servaient à la conservation des aliments.

Cesenatico est une ville faite de souvenirs et de traditions, un vrai musée à découvrir en plein air; du Port Léonardesque à la place Pisacane où se trouve le monument dédié à Garibaldi; du jardin archéologique de la Roche jusqu’à la place dédiée aux Épouses des Marins; le tout illustré par une panoplie d’institutions culturelles tels que: le Musée de la Marine, la Maison musée “Marino Moretti”, le musée des antiquités Antiquarium, le théâtre et la Bibliothèque Communales, la Galerie d’art “Leonardo da Vinci”.



Cesenatico: *tradizione e cultura*

A Cesenatico le testimonianze storiche e della **tradizione marinara** vivono in sintonia con la realtà di una moderna località turistica. Le antiche imbarcazioni a vela sono ormeggiate fianco a fianco con i moderni motopescherecci, che ritmano ancora con le loro uscite i tempi del **Porto Canale** disegnato da **Leonardo**. Qui il pesce viene ancora venduto nella vecchia Pescheria, a pochi passi dalla Piazzetta delle Conserve dove si possono vedere i caratteristici pozzi scavati nel terreno sabbioso che servivano alla sua conservazione.

Cesenatico è un luogo ricco di memoria e tradizione, un vero e proprio “museo all’aperto” vivo e tutto da vedere, dal Porto Canale Leonardesco a Piazza Pisacane con il monumento a Garibaldi, dal parco archeologico della Rocca sino alla piazza dedicata alle “Spose dei Marinai”, che può contare sull’offerta qualificata di una rete di istituti culturali: il Museo della Marineria, la Casa museo “Marino Moretti”, l’Antiquarium, il Teatro e la Biblioteca Comunale, la Galleria d’arte “Leonardo da Vinci”.

Marinemuseum

Die **Abteilung Festland des Marinemuseums** bietet eine eindrucksvollen Weg an, der der Seefahrt der Adria gewidmet ist. Der Pavillon/Arsenal beherbergt in der Mitte einen “Trabaccolo” und einen “Bragozzo” - die zwei Boote, Hauptfiguren der modernen Segelmarine - vollkommen ausgestattet mit ihren Segeln “al terzo”. Die Besuchsroute zeigt die traditionelle Konstruktion der Boote und die einfachen Materialien und Technologien, mit denen die Menschen über Jahrtausende navigierten, und weiter den Antrieb und die Steuerung der Boote, durch ausgestellten Materialien und mehreren didaktischen Installationen, wo der Besucher die eigene Fähigkeit für Manöver, Knoten und Flaschenzüge messen kann. Im oberen Stockwerk kann man von zwei Terrassen einen Blick auf den gesamten Pavillon werfen und die Einzelheiten der Segel und der Masten betrachten. Die Ausstellung geht weiter mit der Erzählung über das Leben der Seeleute und über deren Familien, über die Fischerei, mit ihren Traditionen, die Navigation und ihre alten und neuen Instrumente, über die Symbole und Dekorationen der Schiffe wie die “Augen” des Bugs, die Zeugnisse überwundener Gefahren oder Schiffbrüche wie über Votive und Relikte.

Maritime Museum

The **Land Section of the Maritime Museum** presents a suggesting overview of the Adriatic seafaring traditions. In the centre of the large pavilion are set a trabaccolo and a bragozzo - two most important fishing vessels during the latest age of sail - fully equipped with “al terzo” sails.

During the exhibition route the visitor can approach the technique and plain materials useful for the construction of boats since the beginning of navigation, then the propulsion and governing, didactic installations that enable everybody to try their skills with manoeuvres, knots and tackles.

On the upper floor, from two balconies a close-up view can be obtained of the sails and rigging. Further on, details of the fishermen's life and their family, fishing with its traditions, navigation and instruments, symbols and boat decorations such as the “eyes” on the bows, witness of avoided tragedies or shipwrecks like ex voto and wreckage.

Musée de la Marine

La **partie à Terre du Musée de la Marine** propose un voyage fascinant dédié à la marine de la mer Adriatique. Le pavillon abrite au centre un “trabaccolo” et un “bragozzo” - deux bateaux de pêche protagonistes de la dernière marine à voile - équipés de leurs voiles au tiers. La première partie au rez-de-chaussée est consacrée à la construction traditionnelle des bateaux et aux simples matériaux et instruments avec lesquels l'homme a navigué pendant des siècles. La seconde partie est consacrée à la propulsion et le gouvernement des embarcations illustré par les matériaux exposés ainsi que par certaines installations didactiques où les visiteurs pourront évaluer leur habilité avec les manœuvres, les nœuds et les poulies. Au premier étage, en accédant aux deux balcons, on peut observer la structure de l'entier pavillon et les détails des mats et des voiles. La visite se poursuit racontant la vie des marins et de leur familles, les techniques de pêche et les traditions, les instruments de navigation d'hier et d'aujourd'hui, les symboles et les ornements des bateaux tels que les “ophthalmoi” ou “yeux des proues”, les témoignages votifs de sauvetages dangereux ou de naufragés comme un hommage en vertu d'un vœu et les épaves.



La **Sezione a Terra del Museo della Marineria** propone un suggestivo itinerario dedicato alla marineria dell'Adriatico. Il padiglione/arsenale ospita al centro un trabaccolo e un bragozzo - due barche protagoniste dell'ultima marineria a vela - attrezzate con le loro vele “al terzo”. Il percorso di visita affronta i temi della costruzione tradizionale delle barche e i semplici materiali e tecnologie con i quali l'uomo ha navigato per millenni, proseguendo poi con la loro propulsione e governo, attraverso materiali esposti e installazioni didattiche dove il visitatore può misurarsi con manovre, nodi e paranchi. Al piano superiore, da due terrazze si può dare uno sguardo al padiglione e osservare i dettagli delle vele e delle alberature. Il percorso espositivo prosegue raccontando la vita dei marinai e delle loro famiglie, la pesca con le sue tradizioni, la navigazione e i suoi strumenti vecchi e nuovi, i simboli e le decorazioni delle barche come gli “occhi” di prua, le testimonianze di scampati pericoli o naufragi come gli ex voto e i relitti.



Museo della Marineria

Un museo galleggiante



Davanti alla Sezione a Terra, nel tratto più antico del Porto Canale Leonardesco, è situata la **Sezione Galleggiante del Museo della Marineria**: dieci imbarcazioni tradizionali tipiche dell'alto e medio Adriatico, che possiedono nomi particolari e caratteristici - trabaccolo, bragozzo, lancia, topo, battana, paranza - e che nella stagione estiva issano le loro coloratissime “vele al terzo”, decorate con i simboli delle famiglie dei pescatori, espressione di una sorta di “araldica” popolare marinara. Le barche portano ancora il corredo dei loro ornamenti tradizionali, come gli “occhi”, le “zoje” e la “cuffia”, che avevano un tempo anche un significato propiziatorio. Si può salire sul grande trabaccolo da trasporto “Giovanni Pascoli” per visitare l'ampia stiva da carico, la cabina del capitano e le cuccette per l'equipaggio. Durante le feste natalizie, le barche della Sezione Galleggiante del Museo della Marineria diventano il palcoscenico del **Presepe della Marineria**. Le statue del presepe sono a grandezza naturale: i volti, le mani, i piedi sono scolpiti in legno di cirmolo, mentre gli abiti sono drappeggiati in tela pennellata a caldo con cera. Il risultato è di grande effetto, reso ancora più suggestivo dall'illuminazione delle barche che si riflette sull'acqua del canale. Insieme alle statue tradizionali del presepe, sono presenti anche vari personaggi che animano la vita di un borgo di mare, come pescatori, pescivendole, falegnami, burattinai, bambini e musicisti, oltre naturalmente alla Sacra Famiglia, ospitata a bordo del grande trabaccolo da trasporto.

Ein schwimmendes Museum

Gegenüber der Abteilung Land, im älteren Teil des von Leonardo entworfenen Hafenkanals befindet sich die **schwimmende Abteilung des Marinemuseums**: zehn traditionelle Schiffe, typisch für die obere und mittlere Adria, die besondere und charakteristische Namen haben - trabaccolo, bragozzo, lancia, topo, battana, paranza - und die während der Sommersaison ihre bunten Segel “al terzo” setzen, dekoriert mit den Symbolen der Fischerfamilien, Ausdruck einer Art von “Wappen” der Küstenbewohner. Die Boote haben noch immer ihre traditionellen Dekorationen, wie die “Augen”, die “zoje” und die “cuffia”, die zu ihrer Zeit auch eine versöhnende Bedeutung hatten. Man kann an Bord des großen Fracht - Trabaccolo “Giovanni Pascoli” gehen und den geräumigen Frachtraum, die Kapitänskajüte und die Kojen für die Besatzung besichtigen. In der Weihnachtszeit werden die Boote der schwimmenden Abteilung des Marinemuseums zur Bühne der **Marinekrrippe**. Die Figuren der Krippe sind in Lebensgröße: Gesichter, Hände und Füße sind aus Kiefernholz geschnitzt, während die Kleidung aus mit heißem Wachs bestrichenem Leinen besteht. Das Ergebnis ist sehr imponierend und wird noch eindrucksvoller durch die sich im Hafenwasser spiegelnde Beleuchtung der Boote. Zusammen mit den traditionellen Krippenfiguren gibt es auch verschiedene Gestalten die das Leben eines Dorfes am Meer animieren, wie Fischer, Fischverkäufer, Schreiner, Puppenspieler, Kinder und Musikanten, außer natürlich der Heiligen Familie, die an Bord des großen Fracht - Trabaccolo beherbergt ist.

A floating museum

Opposite the Land Section, in the oldest part of Leonardo's Canal Harbour, is situated the **Floating Section of the Maritime Museum**: ten traditional boats that once sailed the upper and mid Adriatic, with peculiar and characteristic names - trabaccolo, bragozzo, lancia, topo, battana, paranza - and now in summer are equipped with their brightly coloured “al terzo sails” decorated with the symbols of the fishermen's families, a kind of a popular “heraldry”. Still now the traditional ornaments, such as “eyes”, “zoje” and “cuffia” which once had a propitiatory meaning, can be admired on the boats. Visitors can also explore the inside of the large transport trabaccolo “Giovanni Pascoli”, with its spacious hold, the captain's cabin and the crew's bunks. During Christmas time, the Floating Section becomes the stage of the **Maritime Crib**. The statues are life-sized: faces, hands and feet are made of stone pine wood, while dresses are made of cloth treated with brush-strokes of hot wax. The result is striking, even more when it gets dark and the lightning reflects on the canal water surface. Besides the traditional crib statues, other sea village characters are present: fishermen, fishmongers, carpenters, puppet masters (puppeteers), children and musicians, of course the Holy Family as well, on board of the large transport trabaccolo.



Un Musée flottant

Avant la partie à Terre, se trouve le tronçon le plus ancien du Port Léonardesque et la **partie Flottante du Musée de la Marine**. Dix bateaux traditionnels de la haute et moyenne mer Adriatique, aux noms typiques tels que le trabaccolo, le bragozzo, le lancia, le topo, la battana, la paranza, hissent leurs voiles au tiers multicolores durant la saison d'été, décorées par les emblèmes des familles de pêcheurs, une sorte d'armoiries populaires des marins. Les bateaux ont conservé leurs ornements traditionnels, tels que “les yeux”, “les zoje”, “la cuffia”, qui autrefois avaient un but propitiatoire. Durant l'été, il est possible de monter à bord du trabaccolo “Giovanni Pascoli”, réservé au fret, et découvrir l'immense cale de chargement, la cabine du capitaine et les couchettes de l'équipage. Durant les festivités de Noël, les voiliers de la partie flottante du musée de la marine deviennent les acteurs de la **Crèche de la Marine**. Les statues de la crèche sont représentées à échelle humaine : les visages, les mains, les pieds sont sculptés dans du bois de pin, alors que les habits sont conçus en drapé dans un tissu collé à la cire chaude. Le résultat est surprenant et spectaculaire, mis en valeur par les illuminations des bateaux réverbérant la lumière sur les eaux du canal. Auprès des statues traditionnelles de la crèche s'ajoutent des personnages qui animent la vie d'un village maritime tels que pêcheurs, poissonniers, charpentiers, marionnettistes, enfants et musiciens, sans oublier la Sainte Famille invitée à bord du bateau transporteur trabaccolo.



Die traditionelle Segelschiffe

Das Marinemuseum verfügt auch über drei **traditionelle Segelschiffe** - einen “Trabaccolo”, einen “Bragozzo” und einen “Strandkutter” - zum Zweck das alte antike Wissen und die Techniken der Seefahrt zu halten und überliefern. Neben diesen Booten, sind die Anlegestellen für weitere **traditionelle Boote privater Schiffseigner** reserviert, mit einer speziellen Regelung die vorsieht, dass die Boote im Sommer die Segel setzen und an nautischen Versammlungen und historischen Segelregatten teilnehmen.

Die Liebhaber, die diese “alten Damen” des Meeres restaurieren und segeln, werden bei dieser Arbeit unterstützt, die der ganzen Gemeinschaft dient, indem sie so mit ihren antiken Booten eine Art Anhang des Museums darstellen. Ihre Gruppe, in der sich die Alten mit den Jungen vermischen, belebt auch die Hafenmole mit Initiativen wie lebendigen Fischgrillfesten, in Dialekt “rustide”. Auch dank dieser Veranstaltung, haben Gemeinde und Marinemuseum namhafte internationale Preise erhalten, weil sie es verstanden haben, die Tradition der lokalen Marine aufs beste zu bewahren und aufzuwerten.

The traditional sailing boats

The Maritime Museum owns also three **traditional sailing boats** - a trabaccolo, a bragozzo and a beach “cutter” - in order to keep and hand down the old know-how and seafaring techniques. In the same water area other **traditional private boats** are moored: a special regulation provides, among other rules, that in summer they hoist their sails and take part to meeting and historical regattas.

So these private boat owners who restore and sail these “aged ladies” are helped in their duty that give benefits to the entire community, creating with their traditional boats in this way a kind of appendix of the Maritime Museum itself. Old and young people mix together and animate the mooring quay with events as the fish barbecue (so called “rustide”). Even thanks to this initiative, the Municipality and the Maritime Museum received prestigious international prizes, due to the safeguard and valorization of the local seafaring tradition.

Les bateaux traditionnels navigant

Le Musée de la Marine dispose également de **trois bateaux traditionnels** navigant - un trabaccolo, un bragozzo et un cotre de plage - dont le but est de léguer les savoirs et les techniques sur comment aller en mer. A côté de ces bateaux sont prévus des amarrages pour des **bateaux traditionnels privés**, suivant un règlement rigoureux qui prévoit qu'ils soient maintenus en bonne condition, qu'en été les voiles soient hissées, et qu'ils participent aux rassemblements et manifestations nautiques. Les passionnés qui se consacrent à la restauration et à la navigation de ces “dames âgées” de la mer sont aidés pour leur investissement qui revient à faveur de la communauté, en créant ainsi, grâce à leur bateau d'époque, une sorte d'extension au musée. Leur groupe, où les plus âgés se mêlent aux plus jeunes, anime le quai du port avec leurs initiatives, en particulier de sympathiques grillades de poissons. C'est également grâce à cette initiative que la Commune et le Musée de la Marine ont pu être reconnus au niveau international, pour avoir su protéger et valoriser la tradition maritime locale.



Le barche tradizionali naviganti

Il Museo della Marineria dispone anche di tre **barche tradizionali naviganti** - un trabaccolo, un bragozzo e un “cutter” da spiaggia - allo scopo di conservare e tramandare gli antichi saperi e tecniche dell’andar per mare. Accanto a queste, sono stati riservati degli ormeggi ad altre **barche tradizionali proprietà di armatori privati**, attraverso uno speciale regolamento che prevede, tra l’altro, che le barche in estate provvedano ad issare le vele e a partecipare a raduni e regate storiche. Gli appassionati che restaurano e fanno navigare queste “anziane signore” del mare vengono così aiutati in un impegno che va a beneficio di tutta la comunità, creando con le loro barche d’epoca una sorta di appendice del museo. Il loro gruppo, dove gli anziani si mescolano ai giovani, anima la banchina del porto con attività come le vivaci “rustide” di pesce. Anche grazie a questa iniziativa, Comune e Museo della Marineria hanno ricevuto prestigiosi riconoscimenti internazionali per aver saputo salvaguardare e valorizzare al meglio la tradizione marinara locale.

Antiquarium



L'Antiquarium, nel palazzo adiacente al Museo della Marineria al quale è internamente collegato, racconta la vita quotidiana del territorio al tempo degli antichi romani: la viabilità e i trasporti, la divisione dei campi agricoli attraverso la "centuriazione", la casa colonica con gli oggetti domestici e le annesse attività produttive, le sepolture, i materiali edili e il lavoro nelle fornaci per la cottura dell'argilla. Nell'Antiquarium sono esposti i reperti archeologici ritrovati nell'entroterra di Cesenatico, comprese le due pregevoli statue frammentarie raffiguranti il mito di Dedalo e Icaro, il tutto corredato da un ampio apparato illustrativo e didattico. Una sala è dedicata alle due fortificazioni ora distrutte: la Rocca medievale e la Torre Pretoria cinquecentesca che per secoli dominarono il paesaggio di Cesenatico, incutendo timore alle navi dei corsari e dei pirati che incrociavano nell'alto Adriatico. All'Antiquarium è anche annessa una sezione naturalistica dedicata ai fossili e ai pesci del mare Adriatico.



Antiquarium

Das Antiquarium, im Gebäude neben dem Marinemuseum, mit dem es intern verbunden ist, erzählt vom Alltag des Territoriums zur Zeit der alten Römer: vom Verkehr und Transport, der Unterteilung der Landwirtschaftsacker durch die "Zenturie", dem Bauernhaus mit den Haushaltsgeräten und den damit verbundenen Produktionstätigkeiten, den Bestattungen, dem Baumaterial und der Arbeit in den Tonbrennöfen. Im Antiquarium sind die archäologischen Funde ausgestellt, die im Hinterland Cesenaticos gefunden wurden, einschließlich der beiden kostbaren fragmentarischen Statuen die den Mythos von Dädalus und Ikarus darstellen, alles begleitet von einem großen Programm an Illustrationen und Lehrmaterial. Ein Saal ist den beiden inzwischen zerstörten Befestigungsanlagen gewidmet: der mittelalterlichen Festung und dem Turm Pretoria aus dem 16. Jahrhundert, die jahrhundertlang die Landschaft Cesenaticos dominierten, und so den Schiffen der Freibeuter und Piraten, die durch die obere Adria kreuzten, Angst einflößten. Dem Antiquarium ist auch eine Naturabteilung angeschlossen, die den Fossilien und den Fischen der Adria gewidmet ist.

Antiquarium

The Antiquarium, located in the building by the Maritime Museum to which is fully linked, narrates the daily existence of the area at the time of the ancient Romans: the road and transport system, the farm fields division by means of "centuriazione" (century system), the farmhouse with household implements and related production activities, the burial system, building materials and work at the clay firing kilns. The Antiquarium houses archaeological artifacts found in the surrounding of Cesenatico, including two precious fragmentary statues showing the myth of Daedalus and Icarus, complete with extensive and didactic material. One room is dedicated to the two fortifications now destroyed: the medieval Fortress and the 16th-century Pretoria Tower, which dominated the Cesenatico landscape for centuries, striking terror into the hearts of pirates who sailed the upper Adriatic. Annexed to the Antiquarium is also a naturalistic section dedicated to the fossils and to the fish in the Adriatic.

Antiquarium

L'Antiquarium qui se trouve dans le bâtiment adjacent au Musée de la Marine auquel il est relié, raconte la vie quotidienne sur le territoire au temps des romains de l'antiquité : la viabilité et les transports, le partage des champs agricoles selon la politique de l'époque dite "la centurie", la ferme et les objets domestiques qui s'y rattachent, les activités de production, les sépultures, les matériaux de construction et le travail dans les fours pour la cuisson de l'argile. Dans l'Antiquarium sont exposées les trouvailles archéologiques retrouvées dans l'arrière-pays de Cesenatico, y compris deux précieuses statues fragmentées représentant le mythe de Dédale et Icare, le tout équipé d'un vaste appareillage illustré et didactique. Une salle est consacrée aux deux fortifications aujourd'hui détruites : la Roche médiévale et la Tour Pretoria du 16^e siècle, qui pendant des siècles ont dominé sur les hauteurs de Cesenatico, intimidant les corsaires et pirates qui s'entrecroisaient sur leur navire dans les hautes mers de l'Adriatique. A l'Antiquarium on y trouve également une partie consacrée à l'environnement naturel illustré par des fossiles et des poissons de la mer Adriatique.

Casa Moretti

Casa Moretti ist das Haus des Schriftstellers Marino Moretti (1885-1979), das der Gemeinde Cesenatico hinterlassen wurde, um dort zusammen mit der Originaleinrichtung seine Bibliothek und sein Archiv mit Manuskripten und Briefen zu erhalten. So ist Casa Moretti zu einem Museumshaus geworden, wo der Besucher in dem stimmungsvollen Dämmerlicht, das sich aus den antiken Möbeln, den Bildern, den Drucken und Büchern mit Widmung ergibt, eine ideale Reise durch das literarische 20. Jahrhundert macht, in Begleitung eines seiner Protagonisten, einem Autor berühmter Romane und Gedichten, die Generationen von Schülern auswendig gelernt haben. Außer der öffentlichen Zugänglichkeit zu bestimmten Zeiten, garantiert Casa Moretti die Konsultation des gelagerten Materials und organisiert verschiedene kulturelle Veranstaltungen, in erster Linie die der Auszeichnung Biennale Literaturkritik Marino Moretti, außer Kursen, Kongressen und Ausstellungen der italienischen literarischen und bildenden Kunst.

Casa Moretti

Casa Moretti is the home of writer Marino Moretti (1885-1979), left to the Municipality of Cesenatico after his death, together with all the original furnishings, in order that it might continue to house his library and archive of manuscripts and letters. Casa Moretti has become a museum-house in which, thanks to the crepuscular atmosphere created by the period furniture, the paintings, the prints and the books with dedications, visitors are able to make an ideal journey through the world of 20th-century literature in the company of one of its leading actors, the writer of novels and poetry memorised by generations of students. Besides the possibility to visit it in definite hours, at Casa Moretti it is also possible to consult the archives stored and organizes various cultural initiatives, first and foremost the “Marino Moretti” Biennial prize for Literary Criticism, as well as meetings and exhibitions dedicated to Italian literary and figurative culture.

Casa Moretti

La **Casa Moretti** est la maison de l'écrivain Marino Moretti (1885-1979), laissée en héritage à la Commune de Cesenatico avec son ameublement intérieur original, sa bibliothèque et l'archivage des lettres et manuscrits. La Maison Moretti, grâce à l'atmosphère crépusculaire des meubles d'époque, des tableaux, des gravures et des livres dédiacés, est donc devenue une pièce de musée dans laquelle le visiteur retrace un parcours authentique au cœur du 20^e siècle littéraire en compagnie d'un de ses protagonistes, auteurs de célèbres romans et poésies, connues par cœur depuis des générations d'étudiants. Tout en étant ouvert au public à des heures précises, la Maison Moretti garantit néanmoins l'accès et la consultation des matières entreposées et organise des initiatives culturelles, tels les prix Biennal de Critique Littéraire “Marino Moretti”, ainsi que des cours, conférences et expositions dédiés à la culture littéraire et figurative italienne.



Casa Moretti

Casa Moretti è la casa dello scrittore Marino Moretti (1885-1979), lasciata in eredità al Comune di Cesenatico perché vi fossero conservati, insieme con l'arredo originale, la sua biblioteca e l'archivio con i manoscritti e le lettere. Casa Moretti è diventata così una casa-museo dove, nell'atmosfera crepuscolare che emerge dai mobili d'epoca, quadri, stampe e libri con dedica, il visitatore ripercorre un viaggio ideale nel Novecento letterario in compagnia di uno dei suoi protagonisti, autore di celebri romanzi e di poesie conosciute a memoria da generazioni di studenti. Oltre ad essere visitabile dal pubblico in determinati orari, Casa Moretti garantisce la consultazione dei materiali conservati e organizza varie iniziative culturali, prima fra tutte il premio Biennale di Critica Letteraria “Marino Moretti”, oltre a corsi, convegni e mostre dedicati alla cultura letteraria e figurativa italiana.

Teatro Comunale



Il **Teatro Comunale**, situato a pochi passi dal Porto Canale, è uno dei più begli esempi dei piccoli teatri ottocenteschi “all’italiana”. Si presenta all’esterno con una elegante facciata neoclassica, mentre gli interni sono caratterizzati da una fresca decorazione con onde ed elementi marini. Fu inaugurato nel 1865 e vide svolgere al suo interno per molti decenni un’intensa attività di spettacolo; dopo la guerra, conobbe una rapido degrado al quale seguì la chiusura, e venne poi riaperto nel 1992 dopo un importante restauro. Da allora il Teatro Comunale propone un cartellone invernale di musica e prosa, ed è frequentemente utilizzato per saggi e manifestazioni. In estate, il Teatro Comunale propone una rassegna di spettacoli all’aperto nei luoghi più suggestivi di Cesenatico.



Stadttheater

Das **Stadttheater**, wenige Schritte entfernt vom Hafenkanal, ist eines der schönsten Beispiele für die kleinen, typisch italienischen, Theater des 19. Jahrhunderts. Es präsentiert sich von außen mit einer eleganten neoklassischen Fassade, während die Inneneinrichtung von einer frischen Ausschmückung mit Wellen und Meereselementen charakterisiert ist. Es wurde 1865 eingeweiht und hat viele Jahrzehnte lang eine intensive Schauspielaktivität erlebt; nach dem Krieg erlebte es einen raschen Verfall, dem die Schließung folgte. Es wurde 1992 nach gründlichen Restaurierungsarbeiten wiedereröffnet. Seitdem bietet das Stadttheater ein Winterprogramm mit Musik und Prosa an und wird oft für Essays und Veranstaltungen benutzt. Im Sommer in den schönsten Orten von Cesenatico werden Theateraufführungen im freien organisiert.

Municipal Theatre

The **Municipal Theatre**, located very close to the Canal Harbour, is one of the best example of the 19th-century “Italian-style” small theatres. It has a smart neoclassical façade, while the interiors are decorated with sea elements and waves. It was inaugurated in 1865 and for many decades were represented numerous spectacles; after the war it fell in decay and then closed. It was opened again in 1992 after an important restoration and since then it is very active with a rich winter season plays and music programmes, and even utilized for essays and events.

In summer, the Municipal Theatre organizes open-air spectacles in the most suggestive places in Cesenatico.



Théâtre Communale

Le **Théâtre Communale**, situé à quelques pas du Port Canal, est l'un des plus beaux exemplaires des petits théâtres dits “à l’italienne” du 19^e siècle. La façade externe date du néoclassique alors que les décorations intérieures ont une connotation marine grâce aux décorations, tels que des vagues et d’autres éléments caractéristiques. Il fut inauguré en 1865 et connut une grande activité théâtrale pendant des dizaines d’années; après la guerre il connut une décadence qui entraîna sa fermeture, ensuite il fut rouvert en 1992 après sa significative rénovation. Depuis, le Théâtre Communale affiche un programme hivernal de musique et de prose et est régulièrement utilisé pour des spectacles et manifestations. En été, un riche programme d’événements est organisé en plein air dans les lieux plus suggestifs de la ville.



Galleria Comunale “Leonardo da Vinci”



L'edificio del primo mercato del pesce all'ingrosso fu costruito nel 1930 sulla banchina di Levante del porto, ed era poco più di una elegante tettoia aperta sui lati. Poi il mercato si spostò altrove, e lo spazio, chiuso da mura, fu infine adibito a galleria d'arte, con un fitto calendario di mostre ed attività culturali. Nel 2015 è stato terminato un restauro della galleria che ha ripristinato la sua originaria fisionomia riaprendo grazie ad ampie vetrate il suggestivo affaccio sul Porto Canale.

Kunstgalerie “Leonardo da Vinci”

Das Gebäude des ersten Fischgroßmarktes wurde 1930 auf der Ostmole des Hafens erbaut und war nur etwas mehr als eine elegante zu allen Seiten offene Überdachung. Dann zog der Markt um und der Raum, mit Mauern geschlossen, wurde als Kunstgalerie genutzt, mit einem vollen Terminkalender an Ausstellungen und kulturellen Veranstaltungen. 2015 wurde eine sorgfältige Restaurierung der Galerie vollendet, die ihr originales Aussehen wiederhergestellt hat und dank der großen Fensterfronten die beeindruckende Aussicht auf den Hafenkanal wieder geöffnet hat.

Art Gallery “Leonardo da Vinci”

Built in 1930 on the east quay of the canal harbour, the building was the first wholesale fish market and not more than a elegant roof, laterally open. Later the fish market moved and this space, closed with brick walls, became an art gallery, where many exhibitions and cultural activities took place. In 2015 an important restoration was carried out and his original shape maintained, with its large glass walls permitting the suggestive view on the canal harbour.

Galerie communale “Leonardo da Vinci”

Ce bâtiment, qui servit pour le marché de poissons au gros, fut construit en 1930 sur les quais Levant du port, construit d'un simple et élégant dais suspendu, ouvert sur les cotés. Avec le temps, les ouvertures furent fermées par des murs et l'espace fut utilisé comme galerie d'art, à l'appui un calendrier complet d'expositions et activités culturelles. En 2015 on a achevée la restauration de la galerie qui reprit sa forme originale et, par ses baies vitrées, elle laisse aujourd'hui entrevoir un panorama spectaculaire sur le Canal.

Biblioteca Comunale



La Biblioteca Comunale è sempre stata per Cesenatico un luogo di crescita culturale e sociale. Oltre ad ospitare le raccolte librerie e gli archivi cittadini, offre i servizi di prestito e consultazione e promuove varie attività dedicate soprattutto ai bambini. La biblioteca ha sede nell'edificio in stile razionalista progettato nel 1938 dall'architetto Saul Bravetti. Sulla facciata si trova la grande lapide che ricorda i nomi dei patrioti protagonisti insieme a Giuseppe Garibaldi dell'avventuroso imbarco del 2 agosto 1849.

Stadtbibliothek

Die Stadtbibliothek ist für Cesenatico schon immer ein Ort des kulturellen und sozialen Wachstums gewesen. Außer der Beherbergung von Büchersammlungen und den historischen Stadtarchiven bietet sie den Verleihung- und Konsultationsdienst an und fördert verschiedene Aktivitäten, die hauptsächlich den Kindern gewidmet sind. Die Bibliothek hat ihren Sitz in dem Gebäude in rationalistischen Stil, das 1938 von dem Architekten Saul Bravetti entworfen wurde. Auf der Vorderseite befindet sich die große Gedenktafel, die an die Namen der Patrioten, die sich als Protagonisten zusammen mit Giuseppe Garibaldi an der abenteuerlichen Einschiffung des 2. August 1849 beteiligten.

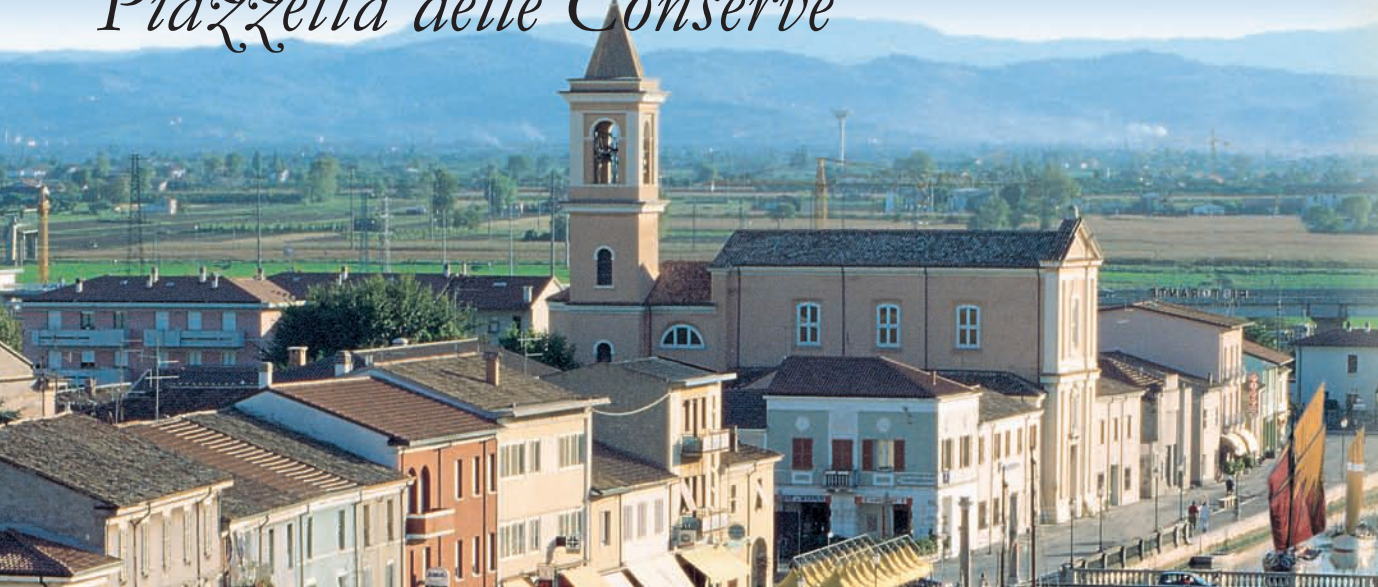
Civic Library

The Civic Library has always been for Cesenatico a place for cultural and economic growth. Here not only book collections and historical civic archives are kept, but even book loan and reading so as various activities above all for children are promoted. The Library is situated in the rationalist- style building planned in 1938 by the architect Saul Bravetti. On the façade a big plaque shows the list of patriots who took part of the adventurous boarding together with Giuseppe Garibaldi on 2nd August 1849.

Bibliothèque Communale

La bibliothèque Communale est un lieu de développement culturel et social pour la ville de Cesenatico. Elle accueille de nombreux livres et archives historiques mais également offre des services de prêt et consultations et favorise le développement d'activités ludiques et éducatives surtout adressé aux enfants. Le siège de la bibliothèque se trouve dans le bâtiment projeté par l'architecte Saul Bravetti en 1938. Sur la façade se trouve une plaque commémorative en souvenir des patriotes qui ont participé à l'embarquement aventureux du 2 août 1849 avec Giuseppe Garibaldi.

Porto Canale Leonardesco Piazzetta delle Conserve



Il **Porto Canale** è il cuore del centro storico di Cesenatico, sulle cui banchine si svolge ancora la vita sociale dei cittadini insieme al lavoro dei pescatori e alla passeggiata dei turisti. Il Porto è anche il principale monumento della città, che ricalca le linee dei due disegni realizzati da Leonardo da Vinci il 6 settembre 1502, quando fu chiamato da Cesare Borgia a suggerire interventi migliorativi all'antico approdo. Lungo il porto si incontrano anche la Piazza Pisacane con al centro il monumento eretto nel 1886 a Giuseppe Garibaldi, l'antica Pescheria costruita nel 1911, e poi la Piazza Ciceruacchio, dove sorgeva l'antica Torre Pretoria che difendeva il porto dalle incursioni di pirati, corsari e flotte nemiche.

La **Piazzetta delle Conserve**, situata più internamente, deve il suo nome ai pozzi tronco-conici scavati nella sabbia delle antiche dune e rivestiti in muratura, dove il pesce - prima dell'invenzione dei frigoriferi - veniva disposto alternato a strati di ghiaccio e neve raccolti durante l'inverno, e poteva così conservarsi per lungo tempo.



Leonardos Hafenkanal Piazzetta delle Conserve

Der **Hafenkanal** ist der Herz der Altstadt Cesenaticos, auf dessen Docks sich auch heute noch das soziale Leben der Bevölkerung mit der Arbeit der Fischer und den Spaziergängen der Touristen abspielt. Der Hafen ist auch das wichtigste Monument der Stadt, das den Linien der beiden von Leonardo da Vinci am 6. September 1502 angefertigten Zeichnungen entspricht, als er von Cesare Borgia ernannt wurde, um Vorschläge zu Verbesserungsarbeiten des antiken Hafens zu machen. Entlang des Hafens, kommt man auch an die Piazza Pisacane mit dem 1886 errichteten Denkmal an Giuseppe Garibaldi in der Mitte, den alten Fischmarkt aus dem Jahre 1911, und die große "Piazza Ciceruacchio" wo der Turm Pretoria aus dem 16. Jahrhundert stand, der den Hafen vor Überfällen von Piraten, Freibeutern und feindlichen Flotten schützte.

Die **Piazzetta delle Conserve**, im Herzen der Altstadt, verdankt ihren Namen den kegelstumpfförmigen Vertiefungen, die in die alten Sanddünen gegraben sind und dann mit Mauerwerk beschichtet wurden: vor Erfindung des Kühlschranks wurde der Fisch in abwechselnden Schichten von im Winter gesammeltem Eis und Schnee eingelagert und somit über lange Zeit frisch erhalten blieb.

Leonardo's Canal Harbour Piazzetta delle Conserve

The **Canal Harbour** is the heart of historical centre of Cesenatico and usual location of the social life and of fishermen work on its quays and a pleasant promenade for tourists. It also represents the town's major historical monument, designed on 6th September in 1502 by Leonardo da Vinci, who was called by Cesare Borgia to make improvements to the original structure. Alongside the harbour, is Piazza Pisacane with its monument erected in 1886 to Giuseppe Garibaldi, the old Fish Market and Piazza Ciceruacchio, where stood the Pretoria Tower once at defence of the harbour from pirate and enemy attacks.

The **Piazzetta delle Conserve**, located more internally, owes its name to the buildings (truncated-cone shaped wells) dug in the sands of the ancient dunes and covered with bricks inside. Here the fish - long before the invention of refrigerators - was stored for long periods on layers of ice and snow collected during the winter.

Port Canal de Léonard Piazzetta delle Conserve

Le **Port Canal** de Cesenatico est le cœur du centre ville, où la vie sociale se fond avec les activités des pêcheurs et des touristes qui se promènent le long du quais. Le Port est le principal monument de la ville, qui suit les lignes dessinées par Léonard de Vinci le 6 Septembre 1502, quand ce dernier fut appelé par César Borgia afin de suggérer des améliorations de l'ancien port. Le long du canal, se trouvent, au centre de la Place Pisacane, le monument érigé en 1889 en l'honneur de Giuseppe Garibaldi, l'ancienne Poissonnerie construite en 1911 et la Place Ciceruacchio où se trouvait la Tour Pretoria qui défendait le port contre d'éventuels représailles des pirates, corsaires et flottes ennemies.

La **Piazzetta delle Conserve**, située plus au centre de la vieille ville, doit son nom aux puits tronconiques creusés dans le sable des anciennes dunes aujourd'hui recouvertes de béton, où le poisson - avant l'invention des réfrigérateurs - était entreposé en couches alternées entre glace et neige récupérés durant l'hiver, et pouvait être conservé sur une plus longue période.

Parco della Rocca Piazza Spose dei Marinai

Die **mittelalterliche Festung** wurde Anfang des 14. Jahrhunderts von der Gemeinde Cesena erbaut, um ihren Hafen zum adriatischen Meer zu verteidigen. Danach wurde sie mehrmals angegriffen, zerstört und wieder aufgebaut; sie ist in einer berühmten Gravierung aus dem 18. Jahrhundert mit ihren Mauern und einem über zwanzig Meter hohen Hauptturm dargestellt. Die Mauern wurden dann zerstört und der Turm während der 2. Weltkriege abgerissen wurde. Der Sockel der Festung wurde restauriert. Heute befindet sich auf der Fläche, wo Cesenatico entstand, ein eindrucksvoller Park, der Natur und Archäologie vereint. Am Ende des Weges längs des Hafenkanals, an der Westmole, ist ein eindrucksvoller, den "Seemannsbräuten" gewidmeter, Platz mit Blick auf das Meer, die **Piazza Spose dei Marinai**. An diesem Ort steht eine Gruppe aus Bronze mit dem Namen "La Ma" (di Mutter im lokalen Dialekt), ein Werk des Bildhauers Quinto Pagliarani. Sie stellt eine Mutter dar, während sie zusammen mit ihren zwei Kindern besorgt das Meer absucht, in Erwartung der Rückkehr vom Boot ihres Ehemannes. Piazza Spose dei Marinai ist ein wunderschöner Platz, an dem alle Erinnerungen Cesenaticos eine Zusammenfügung im Kontakt mit dem Meer zu finden scheinen, dem Element, das die Geburt und das Leben dieser Stadt charakterisiert hat.

Parco della Rocca Piazza Spose dei Marinai

The **Medieval Fortress** was erected in the early 14th century by the community of Cesena which wanted to fortify its harbour on the Adriatic. It was subsequently destroyed and rebuilt several time during local conflicts; the last version of the Fortress can be admired in an 18th-century print with its walls and the more than twenty meters high tower. The surrounding walls were then demolished while the surviving tower was destroyed during the Second World War. The ruins have been restored and today on that area, where Cesenatico originated, a suggestive archaeological park exist.

At the end of the Canal Harbour, on the west mole, in front of the sea there is the suggestive **Piazza Spose dei Marinai**. Here a sculpture, called "La ma" (the Mother), work of the artist Quinto Pagliarani, represents a mother watching the sea together with her sons and waiting for the return of her husband's boat. In this square is clear the relationship between Cesenatico and the sea, the element that characterizes the birth and the life of this city.

Parco della Rocca Piazza Spose dei Marinai

La Roche Médiévale fut construite au début du 14^e siècle par la ville de Cesena à défense de son propre port donnant sur la mer Adriatique. Au fil du temps la Roche fut attaquée, détruite et reconstruite plusieurs fois; son dernier aspect architectural est représenté par une gravure du 18^e siècle et montre un donjon principal de plus de vingt mètres. Le périmètre de l'enclos fut démoli, alors que la tour restante a été détruite à la fin de la seconde guerre mondiale. Les ruines de la Roche ont été restaurées et sur le site où Cesenatico a vu le jour il y a un charmant jardin naturel et archéologique.

En fin de ce parcours idéal le long du Port Canal, sur la jetée à l'ouest, a été construite la **Piazza Spose dei Marinai**. À cet endroit précis, une sculpture en bronze appelée "La Ma" (la Mère en dialecte local), œuvre de l'artiste Quinto Pagliarani, représente une mère et ses enfants, scrutant l'horizon dans l'attente du retour de la barque de son mari. La Piazza Spose dei Marinai est un lieu particulier où se concentrent toutes les mémoires de la ville de Cesenatico en rapport à la mer, élément caractéristique, symbole de la naissance et de la vie de cette ville.



La **Rocca Medievale** fu costruita all'inizio del Trecento dalla Comunità di Cesena per difendere il proprio porto sul mare Adriatico. In seguito fu più volte assalita, distrutta e ricostruita; la vediamo rappresentata in una celebre stampa del Settecento, con le sue mura e il torrione principale di oltre venti metri. Le mura furono poi demolite, mentre la torre fu distrutta nel secondo conflitto mondiale. I resti sono stati restaurati, e oggi su quell'area dove nacque Cesenatico si trova un suggestivo parco che fonde insieme natura e archeologia.

Al termine del percorso lungo il Porto Canale, al molo di Ponente, si affaccia sul mare la suggestiva **Piazza Spose dei Marinai**. Qui, una scultura intitolata "La ma" (la Madre), opera dell'artista Quinto Pagliarani, rappresenta una madre mentre scruta il mare insieme ai figli, in attesa del ritorno della barca del marito. È in Piazza Spose dei Marinai che tutte le memorie di Cesenatico sembrano trovare una sintesi a contatto con il mare, l'elemento che ha caratterizzato la nascita e la vita di questa città.



*Parco della Rocca
Piazza Spose dei Marinai*



cesenatico

Antico Porto  di Mare



Comune di Cesenatico



Museo della Marineria

Antiquarium

Servizio Beni e Attività Culturali

Via Armellini, 18

0547-79205

www.museomarineria.eu

infomusei@cesenatico.it

Informazioni - Information

viale Roma 112 - 47042 Cesenatico

tel. 0039 0547 673287

numero verde 800 556900

www.cesenatico.it

iat@cesenatico.it

Prenotazioni Alberghiere

Hotel Reservation

www.cesenaticoturismo.com

info@cesenaticoturismo.com